

## Spanish Propers

### Solemnity of Christmas – Vigil Mass, December 24 | La Natividad del Señor, Misa Vespertina de la Vigilia, 24 de diciembre

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Ex 16:6,7; Is 35:4; Ps 23  
 Hodie sciētis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius. Ps. Dómini est terra, et plenitúdo eius: orbis terrárum, et univérsti qui habitant in eo.

*Today you will know that the Lord is coming to save us; and tomorrow you will see his glory. Ps. The earth is the Lord's and the fullness thereof; the world, and all those who dwell therein.*

VI

<sup>i</sup>  
 Cfr. Éxodo 16, 6-7; Sal. 24

**E** S- ta noche sabrán \* que el Se-ñor vendrá a  
 salvarnos y por la maña- na contempla- rán su Glo- ria.

*Sal.* Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-

do y todos sus ha-bi- tantes.

VI

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a- ho-ra y siempre, por los si-glos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

*English Antiphon (Missal):*

*cf. Exodus 16:6-7*

*Today you will know that the Lord will come, and he will save us, and in the morning you will see his glory.*

ii

VI

Cfr. Éxodo 16, 6-7 Sal. 24

**E** S- ta noche sabrán \* *que* el Señor vendrá a

salvarnos y por la maña-na contemplarán su Glo- ria.

*Sal.* Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-

do y todos sus ha-bi-tantes.

VI

iii

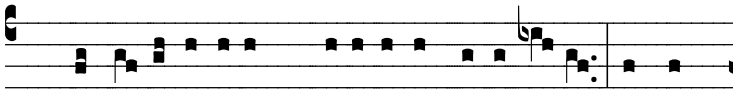
Cfr. Éxodo 16, 6-7; Sal. 24

**E**

S- ta noche sabrán \* *que* el Se-ñor vendrá a



salvarnos y por la maña-na contemplarán su Glo-ria.



*Sal.* Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-



*do* y todos sus ha-bi-tantes.

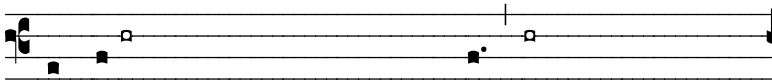
## Salmo Responsorial

II

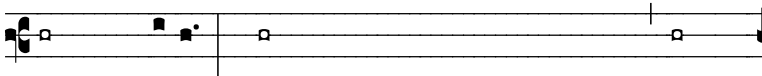
Sal 88, 4-5. 16-17. 27 y 29

**P**

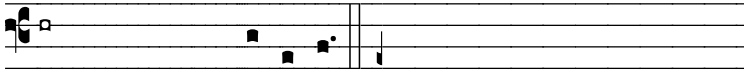
RO-clamaré sin cesar la mi-sericordia del Se- ñor.



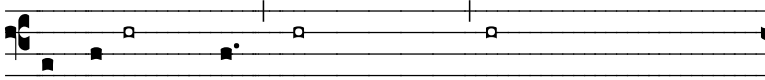
1. "Un *ju*-ramento hice a David mi servidor, † *u-na* alianza pacté



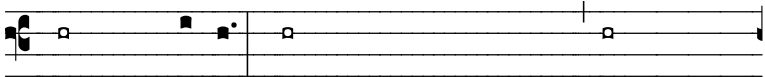
con mi elegido: \* 'Consolidaré tu dinastía para siempre y afian-



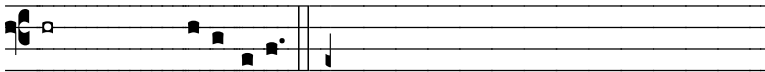
zaré tu trono eternamente'. R̄.



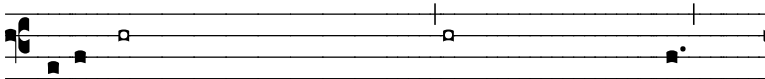
2. *El me* podrá decir: † 'Tú eres mi padre, el Dios que me prote-



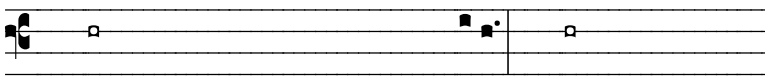
ge y que me salva'.\* Yo jamás le retiraré mi amor ni violaré el



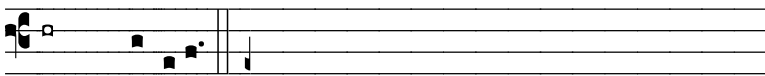
juramento que le hice". R̄.



3. *Se-ñor*, feliz el pueblo que te alaba y que a tu luz camina, †



que en tu nombre se alegra a todas horas y al que llena de or-



gullo tu justicia. R̄.

## Aclamación antes del Evangelio

Graduale Romanum:

Crástica die delébitur iníquitas terrae: et regnabit super nos Salvátor mundi.

*Tomorrow the sin of the land will be destroyed, and the Saviour of the world will establish over us his kingdom.*

VIII

**A** - le-lu-ya.

Ma- ñana se-rá destrui- da la maldad en la tie-

rra y reina-rá sobre noso- tros el Sal-vador del

mundo.

**Ofertorio**

Graduale Romanum:

Ps. 23:7

Tollite \* portas, príncipes, vestras: et elevámini, portae aeternáles, et introíbit Rex glóriae.

*O Princes, lift up your gates; be lifted high, o eternal gates, and the King of Glory shall make his entry.*

II

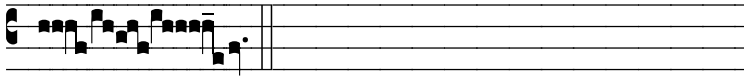
Salmo 23, 7

**E** - a \* puer- tas, le- vanten sus din-

te- les, e-lé- ven- se, porto- nes e- ter-



nos, y que pa- se el Rey de la glo- ria!



## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Is. 40:5

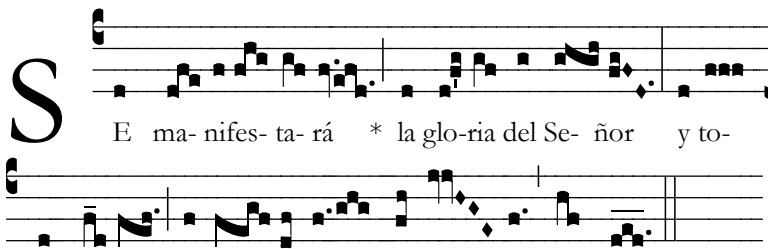
Revelábitur glória Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

*The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation which comes from our God.*

i

I

Cfr Isaías 40,5



E ma- nifes- ta- rá \* la glo-ria del Se- ñor y to-

dos ve- rán la salva- ción que vie- ne de Dios.

*English Antiphon (Missal):*

*cf. Isaiah 40:5*

*The glory of the Lord will be revealed, and all flesh will see the salvation of our God.*

ii

I

Cfr Isaías 40,5



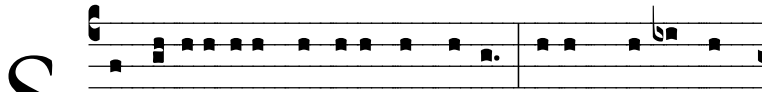
E manifestará \* la gloria del Señor y todos ve-rán la

salva-ción que viene de Dios.

iii

I

Cfr Isaías 40,5



S

E manifestará \* la gloria del Señor y todos ve-rán la



salvación que viene de Dios.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos.

Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.